



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

《慈悲道场忏法》 西夏译文的复原与研究

杨志高 著

中国社会科学出版社



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

《慈悲道场忏法》 西夏译文的复原与研究



杨志高 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《慈悲道场忏法》西夏译文的复原与研究 / 杨志高著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 3

(国家哲学社会科学成果文库)

ISBN 978 - 7 - 5161 - 9967 - 1

I. ①慈… II. ①杨… III. ①佛教 - 文献 - 研究 - 中国 - 西夏 IV. ①B948

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 039119 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 冯英爽
封面设计 肖 辉 孙婷筠
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2017 年 3 月第 1 版
印 次 2017 年 3 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 39.75
字 数 632 千字
定 价 148.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010 - 84083683
版权所有 侵权必究



作者简介

杨志高 男，甘肃庄浪县人，1964年生。1987年于宁夏大学历史系毕业，获历史学学士学位，2006—2009年在中国社会科学院进修、访学。现为宁夏大学西夏学研究院研究员，中国民族古文字研究会会员。主要从事西夏文献整理研究、西夏历史文化、地方文史方面的研究工作。著有《宋西事案》（校证本）、《西夏文〈经律异相〉整理研究》。在《民族语文》、《西南民族大学学报》、《图书馆理论与实践》、《宁夏社会科学》等学术刊物发表论文50多篇。研究成果先后荣获“宁夏第十一届社会科学优秀成果”论文三等奖（2011年）、“第一届中国民族古文字和古文献优秀奖”论文三等奖（2012年）、“宁夏第十三届社会科学优秀成果”著作三等奖（2016年）。主持完成国家社科基金项目（2015年）、国家社会科学基金特别委托项目子课题（2014年）、全国高校古委会项目（2004年）、宁夏高等学校科学研究项目（2010年），并参与其他同类项目课题多项。目前主持教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“西夏学著作总目提要”等课题。

《国家哲学社会科学成果文库》 出版说明

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用，促进我国哲学社会科学繁荣发展，全国哲学社会科学规划领导小组决定自 2010 年始，设立《国家哲学社会科学成果文库》，每年评审一次。入选成果经过了同行专家严格评审，代表当前相关领域学术研究的前沿水平，体现我国哲学社会科学界的学术创造力，按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。

全国哲学社会科学规划办公室
2011 年 3 月

序

西夏学发展到今天，解读西夏文献——特别是解读译自汉文的佛教文献已经不是太大的困难，不过此前涉及的文献大都篇幅较短，对多卷本长篇佛典的完整研究尚不多见。读者手上的这本入选 2016 年度《国家哲学社会科学成果文库》的著作，正是杨志高教授以此为目标进行的一次尝试。

西夏时期出现过大量的佛经译本，有的还在若干年后经过校译，其总体数量目前尚无法统计。20 世纪以来在河西地区出土的大部头西夏文献都是残本，若要遍寻存世的诸多资料，通过反复的比勘拼配出一套相对完整的经文，没有多年的苦功是不易做到的。具体到《慈悲道场忏法》来说，其整理工作比其他许多经本的难度又大一些，因为我们虽有中国国家图书馆所藏元刊本作为基本资料，但由于原书在当年流传极广，来自不同时代的不同刻本和写本残件在世界各地都有收藏，且有许多迄今没有得到识别。例如上海古籍出版社 2010 年出版的《英藏黑水城文献》第 1 册里有大量题为“佛经”的残片，其中至少有下面这些也来自《慈悲道场忏法》：

卷一：Or. 12380—304、904；

卷二：Or. 12380—492、687、874、877、918；

卷三：Or. 12380—20、45、53、66、535、613、620；

卷四：Or. 12380—424；

卷六：Or. 12380—315；

卷七：Or. 12380—903、915；

卷九：Or. 12380—183、320N、919、921；

卷十：Or. 12380—68AB、100、484。

当然，这些纸片大都残损非常严重，上面保留的信息很难作为校勘的资料，目前也不知道能为已知的残本补充多少内容，这也许是志高教授决定不

予采用的原因。

解读文献的另一个难点是如何处理西夏译文与汉文原本的关系。如志高教授所观察到的,《慈悲道场忏法》的西夏译文与通行的汉文本并非在每个地方都能形成严整的对应,这既可解释为西夏译者的理解特异,也可解释为当初翻译所据的底本不同。如所周知,佛教术语的含义和佛经版本目录始终是西夏学界的短板,任何人都还不能逐一解释那些异文的成因。不过,通过志高教授这样的细致对勘,随着相关资料的不断积累,这个问题一定会逐渐变得清晰起来。

志高教授在学术界师生圈、朋友圈中以少言寡语、埋头苦干著称。多年的学术实践积累使他流畅地阅读西夏文献,并且在校注方面形成了自己的风格。相信他今后会有更多的好作品问世,不断地为西夏学大厦增砖添瓦。

聂鸿音

2016年10月6日

目 录

壹 导论	(1)
一 西夏文《慈悲道场忏法》藏卷叙考	(1)
二 西夏文《慈悲道场忏法》藏卷的复原	(22)
三 西夏文《慈悲道场忏法》的翻译底本和刊刻	(25)
四 西夏文《慈悲道场忏法》的翻译和新式标点运用研究	(34)
五 西夏文《慈悲道场忏法》对中原传统思想文化的传承纳新 ..	(54)
六 《慈悲道场忏法》在中国历史上的社会影响	(59)
七 结语	(65)
关于校读译注和附录编排的简要说明（凡例）	(67)
贰 西夏文《慈悲道场忏法》的复原译注	(69)
《慈悲道场忏法》序、卷第一（中藏本）	(69)
序	(71)
归依三宝第一	(84)
断疑第二	(99)
忏悔第三	(118)
《慈悲道场忏法》卷第二（俄藏本）	(134)
发菩提心第四	(134)
发愿第五	(145)
发回向心第六	(153)

《慈悲道场忏法》卷第三（中藏本、俄藏本）	(159)
显现果报第七	(159)
《慈悲道场忏法》卷第四（中藏本）	(211)
显现果报第七之余言	(211)
出地狱第八	(225)
《慈悲道场忏法》卷第五（中藏本）	(255)
解怨结第九	(255)
《慈悲道场忏法》卷第六（中藏本）	(293)
解怨结之余言	(293)
《慈悲道场忏法》卷第七（中藏本、俄藏本）	(327)
自庆第十	(328)
警缘三宝第十一	(339)
忏主谢大众第十二	(344)
总发大愿第十三	(348)
为天道礼佛第十四	(355)
为诸仙礼佛第十五	(363)
为梵王等礼佛第十六	(365)
《慈悲道场忏法》卷第八（中藏本）	(368)
为阿修罗道一切善神礼佛第十七	(368)
为龙王礼佛第十八	(370)
为魔王礼佛第十九	(372)
为人道礼佛第二十	(374)
为诸王王子礼佛第二十一	(379)
为父母礼佛第二十二	(381)
为过去父母礼佛第二十三	(384)
为师长礼佛第二十四	(388)
为十方比丘比丘尼礼佛第二十五	(391)
为过去比丘比丘尼礼佛第二十六	(394)
《慈悲道场忏法》卷第九（中藏本）	(397)
为阿鼻等地狱礼佛第二十七	(397)

为灰河铁丸等地狱礼佛第二十八	(404)
为饮铜炭坑等地狱礼佛第二十九	(406)
为刀兵铜釜等地狱礼佛第三十	(409)
为火城刀山等地狱礼佛第三十一	(411)
为饿鬼道礼佛第三十二	(413)
为畜生道礼佛第三十三	(415)
为六道发愿第三十四	(417)
警念无常第三十五	(420)
勤为执劳佛事等礼佛第三十六	(427)
发回向心第三十七	(431)
说回向法	(434)
《慈悲道场忏法》卷第十（俄藏本、中藏本）	(438)
菩萨回向法第三十八	(438)
为六根发愿第三十九	(444)
为发眼根愿	(444)
次为发耳根愿	(448)
次为发鼻根愿	(452)
次为发舌根愿	(455)
次为发身根愿	(458)
次为发意根愿	(460)
次为发口愿	(464)
诸行法门	(467)
嘱累第四十	(471)
赞佛咒愿	(478)
叁 主要参考文献	(481)
肆 索引	(489)

Contents

I . Introduction	(1)
1, The Tangut Version <i>Cibei Daochang Chanfa</i>	(1)
2, Restoration of the Tangut Version	(22)
3, Original of Translating and Publicizing the Tangut Version	(25)
4, Description of Chinese Translation and the Use of Modern Punctuation	(34)
5, The inheritance to the traditional ideology and culture of Central Kingdoms in the Tangut version <i>Cibei Daochang Chanfa</i>	(54)
6, <i>The social influences of the Tangut version Cibei Daochang Chanfa on Chinese history</i>	(59)
7, <i>Conclusion</i>	(65)
A Brief Description of the Collation, Annotation and Arrangement of appendix (General Notices)	(67)
II . Restoration and Annotation of the Tangut Version of <i>Cibei Daochang Chanfa</i>	(69)
Preface, Vol. I (Preserved in China)	(69)
Preface	(71)
1, <i>Gui Yi San Bao</i>	(84)
2, <i>Duan Yi</i>	(99)
3, <i>Chan Hui</i>	(118)

Vol. II (Preserved in Russia)	(134)
4, <i>Fa Pu Ti Xin</i>	(134)
5, <i>Fa Yuan</i>	(145)
6, <i>Fa Hui Xiang Xin</i>	(153)
Vol. III (Preserved in China and Russia)	(159)
7, <i>Xian xian Guo Bao</i>	(159)
Vol. IV (Preserved in China)	(211)
<i>Unfinished discourse of the Xian xian Guo Bao</i>	(211)
8, <i>Chu Di Yu</i>	(225)
Vol. V (Preserved in China)	(255)
9, <i>Jie Yuan Jie</i>	(255)
Vol. VI (Preserved in China)	(293)
<i>Unfinished discourse of the Jie Yuan Jie</i>	(293)
Vol. VII (Preserved in China and Russia)	(327)
10, <i>Zi Qing</i>	(328)
11, <i>Jing Yuan San Bao</i>	(339)
12, <i>Chan Zhu Xie Da Zhong</i>	(344)
13, <i>Zong Fa Da Yuan</i>	(348)
14, <i>Wei Tian Dao Li Fo</i>	(355)
15, <i>Wei zhu Xian Li Fo</i>	(363)
16, <i>Wei Fan Wang Deng Li Fo</i>	(365)
Vol. VIII (Preserved in China)	(368)
17, <i>Wei A Xiu Luo Dao Yi Qie Shan Shen Li Fo</i>	(368)
18, <i>Wei Long Wang Li Fo</i>	(370)
19, <i>Wei Mo Wang Li Fo</i>	(372)
20, <i>Wei Ren Dao Li Fo</i>	(374)
21, <i>Wei zhu Wang Wang Zi Li Fo</i>	(379)
22, <i>Wei Fu Mu Li Fo</i>	(381)
23, <i>Wei Guo Qu Fu Mu Li Fo</i>	(384)
24, <i>Wei Shi Zhang Li Fo</i>	(388)
25, <i>Wei Shi Fang Bi Qiu Bi Qiu Ni Li Fo</i>	(391)
26, <i>Wei Guo Qu Bi Qiu Bi Qiu Ni Li Fo</i>	(394)

Vol. IX (Preserved in China)	(397)
27, <i>Wei A Bi Deng Di Yu Li Fo</i>	(397)
28, <i>Wei Hui He Tie Wan Deng Li Fo</i>	(404)
29, <i>Wei Yin Tong Tan Keng Deng Di Yu Li Fo</i>	(406)
30, <i>Wei Dao Bing Tong Fou Deng Di Yu Li Fo</i>	(409)
31, <i>Wei Huo Cheng Dao Shan Deng Di Yu Li Fo</i>	(411)
32, <i>Wei E Gui Dao Li fo</i>	(413)
33, <i>Wei Chu Sheng Dao Deng</i>	(415)
34, <i>Wei Liu Dao Fa Yuan</i>	(417)
35, <i>Jing Nian Wu Chang</i>	(420)
36, <i>Qin Wei Zhi Lao Fo Shi Deng Li Fo</i>	(427)
37, <i>Fa Hui Xiang Xin</i>	(431)
<i>Shuo Hui Xiang Fa</i>	(434)
Vol. X (Preserved in China, Preserved in Russia)	(438)
38, <i>Pu Sa Hui Xiang Fa</i>	(438)
39, <i>Wei Liu Gen Fa Yuan</i>	(444)
<i>Wei Fa Yan Gen Yuan</i>	(444)
<i>Ci Wei Fa Er Gen Yuan</i>	(448)
<i>Ci Wei Fa Bi Gen Yuan</i>	(452)
<i>Ci Wei Fa She Gen Yuan</i>	(455)
<i>Ci Wei Fa Shen Gen Yuan</i>	(458)
<i>Ci Wei Fa Yi Gen Yuan</i>	(460)
<i>Ci Wei Fa kou Gen Yuan</i>	(464)
<i>Zhu Xing Fa Men</i>	(467)
40, <i>Zhu Lei</i>	(471)
<i>Zan Fo Zhou Yuan</i>	(478)
III. References	(481)
IV. Index	(489)

图版和著录^①。还有1973年印度出版的《西夏文大藏经》中所包含的俄藏和中国国家图书馆的部分残卷^②。在这些藏品中，俄藏黑水城本（简称“俄藏本”）和中国国家图书馆藏灵武本（即中藏国图本）为其大宗。本成果以中国国家图书馆藏九卷本为主，通过对各地尤其是俄藏本所藏同类文献的叙录考证，了解各卷存佚、各版本异同，最终复原西夏文全本。其意义在于为西夏研究提供又一份较完整的佛经语言文献资料，对研究西夏和西夏遗民的译经、宗教民俗和宋夏文化交流也不无裨益。

叙录以各藏地为经，卷目次序为纬。各藏地先对其来源珍藏，著录研究和刊布，存佚形制，刻写时代及价值等内容进行总述。总述后分卷分版逐一叙录。总述和分卷叙录内容明了的部分尽量避免重复。一般前者出现者，文意明确者在后面不再复出。

（一）俄藏本

俄藏本为科兹洛夫1909年内蒙古黑水城出土品，今藏俄罗斯科学院东方文献研究所。1963年З. И. 戈尔巴乔娃、Е. И. 克恰诺夫《西夏文写本和刻本目录》^③中，对《慈悲道场忏法》首次进行了经名著录。1978年白滨、黄振华两先生的中文译校，刊布于《民族史译文集》第3辑^④。1999年克恰诺夫在以前的基础上，重新整理编著了较完善的《西夏文佛教文献目录》^⑤，内容涉及刻写装帧、行格、残存叶码标号、扉画题记、纸质等，作者还对首

① Е. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999. 西北第二民族学院、上海古籍出版社、英国国家图书馆编：《英藏黑水城文献》第1—4册，上海古籍出版社2005年版；宁夏大学西夏学研究中心、国家图书馆、甘肃五凉古籍整理研究中心编：《中国藏西夏文献》第1—20册，甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社2002—2007年版。

② Eric Grinstead, *The Tangut Tripitaka*, 9 vols, New Delhi: Sharada Rani, 1973.

③ З. И. Горбачева, Е. И. Кычанов, *Тангутские рукописи и ксилографы*, Москва: Издательство восточной литературы, 1963.

④ 中国社会科学院民族所历史室编：《民族史译文集》第三集（内部资料），1978年，第80—81页。

⑤ Е. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999.

尾俱佚者，据成书纸张黏合处的经名省称进行了确定。在该目中《慈悲道场忏法》（西夏特藏第 281 号）新叙述顺序号为 No. 307—No. 316，此号内又包含 61 个不同的馆藏编号，惜图版至今未刊。

俄藏本，存西夏文《慈悲道场忏法》十卷。No. 313 所含卷二有 53 叶之多，可补中国国家图书馆藏本所缺。经对该经原件标有叶码的统计得知，修复后约有 1235 叶码（原件部分保存有叶码，部分缺失），还有近百叶不能修复者。残卷少者 1 叶至 10 叶不等，多者有 50 多叶，刻本卷十则多达 96 叶。由于资料的限制，俄藏本中的刻、写僧俗人生活年代，还得不到其他材料的印证，不像中国国家图书馆藏本有明确的刊工名和明显的书写特征。因此，此本是形成于西夏时的初刻本，还是其遗民翻刻本等，在原件公布之前还不能准确判定。

上述文献为麻纸本（精白纸），并有经折装刻本、梵夹装刻本、梵夹装写本三种，每行 10 字、13 字、14 字、15 字不等。各卷纸幅、版框高广不一。在 10 个顺序号中，No. 307 凡 93 叶，26 行 13 字；No. 316 凡 68 叶，18 行 14 字；其余 8 个号凡 1074 叶，为刻本经折装。后类数量最多，也最为复杂，行格有的差别较大，有的差别较小。计有：（1）4 行 10 字本（26.5 厘米×11.4 厘米）；（2）4 行 14 字本（26 厘米×10.5 厘米）、5 行 14 字本（28.5 厘米×11.5 厘米—29 厘米×12 厘米，29.5 厘米×11.5 厘米—29.5 厘米×12.5 厘米，30 厘米×13 厘米，32 厘米×12.5 厘米）、6 行 14 字本（32 厘米×13 厘米）；（3）5 行 15 字本（29.5 厘米×13 厘米—31 厘米×13 厘米）、6 行 15 字本（32.5 厘米×13.5 厘米）、16 行 15 字本（25 厘米×41 厘米）。其中上下双栏的 5 行 15 字本似乎和中国国家图书馆藏本有着某种关联。其梵夹装形式也是继国内敦煌研究院写本[B121：28]号西夏文佛经之后又一为人们所知的文献残卷^①。

俄藏本抄写者似为俗众 shyuo ngwe wai shyon、a hua ngi shan，刻写者赐绯僧 phwei 慧净、印面净本者 ndyu 智海。

^① 宁夏大学西夏学研究中心、国家图书馆、甘肃五凉古籍整理研究中心编：《中国藏西文献》第 5 册，甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社 2005 年版。

1. 卷一^①

(1) No. 307 · ИНВ. № 4288、5752、7645、7655? 写本梵夹装, 纸幅 21.5 厘米×57.5 厘米。26 行 13 字。天地留空 2.5 厘米和 3 厘米。右上部叶边有经名省称和页次。凡 12 叶。有九佛礼忏文、梁太后(秉常母, 天生全能禄番祐圣国正皇太后梁氏)徽号之“天生”二字及秉常皇帝(救德主国增福民正大明皇帝嵬名)徽号之“救德”二字题记和序。

(2) No. 311 · ИНВ. № 2275。刻本经折装。纸幅 31 厘米×13 厘米, 22 叶。首尾佚。5 行 15 字。天地(双栏)留空 3 厘米和 1.5 厘米。

(3) No. 311 · ИНВ. № 2277。刻本经折装。纸幅 31 厘米×13 厘米, 28 叶。首尾佚。5 行 15 字。天地(双栏)留空 3 厘米和 1.5 厘米。

(4) No. 312 · ИНВ. № 7712。刻本经折装。纸幅 32 厘米×12.5 厘米, 32 叶。首尾佚。5 行 14 字。天地留空 5 厘米和 3.5 厘米。书上角朽烂。

(5) No. 316 · ИНВ. № 107, 108, 109, 110, 7068, 7550, 7667? 刻本梵夹装。纸幅 25.3 厘米×43 厘米。18 行 14 字。叶面上角有书名略称和页码。凡 16 叶。经文经西夏时代修复。

2. 卷二

(1) No. 307 · ИНВ. № 4288、5752、7645、7655? 写本梵夹装, 纸幅 21.5 厘米×57.5 厘米。26 行 13 字。天地留空 2.5 厘米和 3 厘米。右上部叶边有经名省称和页次。凡 7 叶。

(2) No. 310 · ИНВ. № 2282。刻本经折装。纸幅 28.5 厘米×11.5 厘米, 30 叶。首尾佚。5 行 14 字。天地留空 2.5 厘米和 0.7 厘米。有补花, 为勾画的横线和圆形内接菱形。

(3) No. 311 · ИНВ. № 2273。刻本经折装。纸幅 31 厘米×12.5 厘米, 3 叶。首尾佚。行字无法确定。天地(双栏)留空各 2 厘米。

(4) No. 311 · ИНВ. № 3850。刻本经折装。纸幅 30.5 厘米×13 厘米, 22 叶。首尾佚。5 行 15 字。天地(双栏)留空 2 厘米和 1.5 厘米。

(5) No. 311 · ИНВ. № 3856。刻本经折装。纸幅 31 厘米×13 厘米, 23

^① 俄藏本汉译内容按卷统号。该本叙述号和馆藏号之间用“·”隔开, “——?”表示不能确定号者。